

산다시 다언어 홍보지

さんだしやくしょからのお知らせ

1월호



さんだし きょうどう

三田市まちづくり協働センター〒669-1528

さんだし えきまえちよう

三田市駅前町2-1

산다시 마치즈쿠리협동센터

산다시 에키마에초 2-1 669-1528

キッピーモール6階 깃피플 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

公共施設の休みについて

年末年始は公共施設が休みになりますので、ご注意ください。※休みの日は施設によって異なります。

■市役所、市民病院、総合福祉保健センター、まちづくり協働センター

12月29日(木)～1月3日(火)

■クリーンセンター

12月31日(土)～1月3日(火)

★年末年始のゴミの収集日は地域によって異なります。詳細は市HP等で確認してください。

外国人市民防災訓練参加者募集

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。

■日時=1月28日(土) 13:30～15:30

■場所=消防本部

(三田市役所から無料送迎があります※13:00～)

■内容=防災についてのお話し、消火訓練、けむりテント体験、119番通報についてなど

■参加費=無料 ■対象=外国人市民

■募集人数=50人

【申込・問合せ】三田市国際交流協会 10時～17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



外国人のためのセミナー「節分の巻き寿司を作ろう」

2月3日は節分です。鬼に豆を投げつけて追いはらったり、恵方(その年に縁起が良い方角)を向き、目を閉じて商売繁盛やみんなの健康を願いながら、のり巻きを一気に食べたりします。このような日本の風習や食文化に親しむために、一緒に楽しく巻き寿司を作りましょう!!

■時間=2017年2月5日(日) 10:30～13:00

■場所=まちづくり協働センター 調理室

■定員=先着15名

■受付=1月7日(土)から1月25日(水)まで受付

■参加費=400円

■持ち物=エプロン・三角巾・ふきん

■その他=通訳・託児があります(要事前相談)。

【申込み・問合せ】下記Tel Fax メール 窓口にて

国際交流プラザ ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

공공시설 휴무일에 대하여

연말연시에는 공공시설이 휴무하게 됩니다.

주의하십시오. ※휴무일은 시설에 따라 다릅니다.

■시청, 시민병원, 종합복지보건센터,

마치즈쿠리협동센터

12월 29일(목)～1월 3일(화)

■클린센터

12월 31일(토)～1월 3일(화)

★연말연시의 쓰레기 수거 날짜는 지역마다 다릅니다. 자세한 것은 산다시 홈페이지 등에서 확인해 주십시오.

외국인 시민 방재 훈련 참가자 모집

방재 훈련에 참가해서 즐기면서 방재에 대해 배웁니다.

■날짜=1월 28일(토) 13:30～15:30

■장소=소방본부

(산다 시청에서부터 무료전송이 있습니다.※13:00～)

■내용=방재에 대한 이야기, 소화 훈련, 연기 텐트 체험, 119번 신고에 대하여 등.

■참가비=무료

■대상=외국인 시민

■모집 인원=50명

【신청·문의】산다시 국제교류협회 10시～17시

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

메일 office@sia-japan.org

외국인을 위한 세미나 『節分(세쓰분)의 김초밥을 만듭시다』

2월 3일은 節分(세쓰분)입니다. 도깨비에게 쿵을 던지며 쫓아내거나, 恵方(예호 : 그 해 운기가 좋은 방향)을 향해 눈을 감고 장사가 잘 되기를, 또는 가족들 다 건강하게 지낼 수 있기를 기원하면서 김초밥을 단숨에 먹기도 합니다. 이러한 일본의 풍습과 음식문화에 친숙해지기 위해 다 같이 즐겁게 김초밥을 만들어 봅시다!!

■날짜=2017년 2월 5일(일) 10:30～13:00

■장소=마치즈쿠리협동센터 조리실

■정원=선착순 15명

■접수=1월 7일(토)부터 1월 25일(수)까지 접수

■참가비=400엔

■소지품=앞치마·삼각건·행주

■기타=통역·탁아시설이 있습니다. (사전상담 필요)

【신청·문의】아래의 Tel, Fax, 메일, 창구로.

국제교류플라자 ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

1月の地域防災訓練案内

災害が起きた時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します(内容は地域によって異なります)。積極的に参加しましょう!

■けやき台

1月8日(日) 10時~11時30分

けやき台小学校

■つつじが丘

1月14日(土) 9時30分~13時

つつじが丘小学校・藍中学校

■富士が丘5丁目

1月21日(土) 11時~12時

富士が丘5丁目公園

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】危機管理課

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254



年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸こども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

①「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】

すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

■期間=24時間、年中無休

■電話番号=0120-310-328 (通話料無料)

②三田市休日応急診療センター

■期間=12月29日(木)から1月3日(火)(受付時間: 8時45分から11時30分、13時から16時30分)

■場所=三田市天神1丁目10-14

■電話番号=079-556-5005

■内容=内科・小児科

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

③神戸こども初期急病センター

■期間=12月29日(木)から1月3日(火)(受付時間: 8時30分から次の日の朝6時30分)

■場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1

■電話番号=078-891-3999

■内容=内科の病気

■対象=15歳未満の子ども

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

1月の 지역방재훈련 안내

재해 발생시 지역주민이 서로 도울 수 있도록 지역방재훈련을 실시하고 있습니다. 소화기 사용법 및 응급대처 등의 훈련을 실시합니다(내용은 지역에 따라 다릅니다). 여러분의 적극적인 참여 바랍니다!

■게야키다이

1월 8일(일) 10시 ~11시 30분

게야키다이 초등학교

■츠즈지가오카

1월 14일(토) 9시 30분 ~13시

츠즈지가오카 초등학교・아이 중학교

■후지가오카 5초메

1월 21일(토) 11시 ~12시

후지가오카 5초메 공원

※당일 날씨 등 상황에 따라 취소될 수 있습니다.

※문의사항은 아래로 연락하시기 바랍니다.

【문의】위기관리과

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254

연말연시 의료기관의 진료에 대하여

연말연시에는 병원은 휴진이 됩니다. 외래 응급진료는 산다시 휴일 응급진료센터, 고베 어린이 초기급병센터를 이용해 주십시오. 전화 상담이 가능한 창구도 있습니다.

①「산다 건강의료상담 다이얼 24」【전화상담】

즉시 진료를 받아야 할 지 망설일 때, 증상에 대해 어떻게 대처해야 할 지 모르는 경우 등 이용해 주십시오.

■기간=24시간, 연중 무휴

■전화번호=0120-310-328 (통화료 무료)

②산다시 휴일 응급진료센터

■기간=12월 29일(목)부터 1월 3일(화)(접수시간: 8시 45분부터 11시 30분, 13시부터 16시 30분)

■소재지=산다시 텐진 1초메 10-14

■전화번호=079-556-5005

■진료과목=내과, 소아과

■소지품=건강보험증, (있으면) 각 의료증과 약 수첩

③고베 어린이 초기급병센터

■기간=12월 29일(목)부터 1월 3일(화)(접수시간: 8시 30분부터 다음 날 아침 6시 30분)

■소재지=고베시 추오쿠 와키하마카이간도리 1초메 4-1

■전화번호=☎078-891-3999

■진료과목=내과

■대상=열다섯 살 미만의 어린이

■소지품=건강보험증, (있으면) 각 의료증과 약 수첩

『マイナンバーカード (個人番号カード)』交付の休日

開庁日の延長ついて

マイナンバーカード (個人番号カード) の受け取りで平日に来庁することが困難な方を対象に実施してきた休日開庁日(月一回)を、2017年3月まで延長します。

■休日開庁日時=2017年1月8日(日)、2月12日(日)、3月12日(日) 9時~17時

■予約可能時間=9時20分から 16時

※原則予約制としています。

■交付場所=

1月8日(日)、2月12日(日) 市役所本庁舎 1階 市民課
3月12日(日) 市役所3号庁舎 3階 市民課個人番号カード交付担当

■受け取りの際に必要なもの

- 個人番号カード交付通知書
個人番号カード受取申請書
通知カード
住民基本台帳カード(お持ちの方のみ)
本人確認書類(運転免許証など)



【問合せ】個人番号カードコールセンター専用ダイヤル ☎0570-05-2345

通知カードの発送、マイナンバーカードの交付について(平日9時30分~17時30分、上記の休日開庁日9時~17時)

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★1月は、11日(水)、28日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

『마이넘버카드 (개인번호카드)』 교부의 휴일 취급일

연장에 대하여

마이넘버카드 (개인번호카드)를 받으러 평일에 오는 것이 어려운 분을 위한 휴일 취급일(한달에 한 번)을 2017년 3월까지 연장합니다.

■휴일 취급일시=2017년 1월 8일(일), 2월 12일(일), 3월 12일(일) 9시 ~17시

■예약 가능 시간=9시 20분부터 16시 *원칙적으로 예약이 필요합니다.

■교부 장소=

1월 8일(일), 2월 12일(일) 시청 본관 1층 시민과
3월 12일(일) 시청 3호관 3층 시민과 개인번호카드 교부 담당

■수취할 때 필요한 것

- 개인번호카드 교부 통지서
개인번호카드 수취 신청서
통지 카드
주민기본대장카드(가지고 있으신 분에 한함)
본인확인 서류(운전면허증 등)



【문의】개인번호카드 문의 전용 번호 ☎0570-05-2345

통지 카드의 발송, 마이넘버카드 교부에 대하여(평일 9시 30분~17시 30분, 상기 휴일 취급일 9시~17시)

외국인 주민을 위한 「종합 상담 창구」

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.

상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.

■일시=매월 제2수요일과 제4토요일
10시 30분~12시 30분

★1월은, 11일(수), 28일(토)입니다.

■장소=산다시 마찌즈쿠리 협동 센터(전화 상담도 가능)

■대응 언어=일본어, 중국어, 영어(다른 언어는 사전에 상담하십시오。)

【문의】국제 교류 플라자

10시~17시

☎ 079-559-5164

이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



創業支援セミナー開催!

今回のテーマは「先輩創業者の教訓」です。先輩創業者が語るリアルな創業体験やエピソードをぜひ聞きに来てください。

セミナー終了後は、先輩創業者や創業を支援したい方の「創業つながりカフェ(交流会)」を行います。

参加者や講師、創業支援事業者との交流などを通して、起業・創業に役立つネットワークづくりとしてお役立てください。

創業つながりカフェのみ参加も大歓迎!!

■対象=起業・創業に興味のある人、創業して間もない人

■日時=2017年1月21日(土) 14:00~16:30

■会場=三田市商工会館4階(三田市天神1-5-33)

■講師=吉田浩一郎氏(株式会社クラウドワークス代表取締役社長兼CEO)

■参加費=無料

■持ち物=名刺(お持ちの方)、筆記用具

■申込み=電話かFAX、E-mailで1月20日(金)までに氏名、住所、電話番号をご記入のうえ、下記へ申し込んでください。

【問合せ】商工観光振興課

☎079-559-5085 FAX 079-559-5024

E-mail syokou_u@city.sanda.lg.jp

창업 지원 세미나 개최!

이번 테마는 “선배 창업자의 교훈”입니다. 선배 창업자가 말하는 생생한 창업 체험이며 에피소드를 꼭 들으러 오십시오.

세미나가 끝난 후에는 선배 창업자와 창업을 지원하고 싶은 분의 “창업 연결 카페(교류회)”를 개최합니다.

참가자와 강사, 창업 지원 사업자의 교류를 통해서, 기업・창업에 도움이 될 네트워크 만들기에 활용하십시오.

창업 연결 카페만의 참가도 환영합니다!!

■대상=기업, 창업에 관심이 있는 분, 최근 창업한 분.

■일시=2017년 1월 21일(토) 14시 ~16시 30분

■회장=산다시 상공회관 4층(산다시 텐진 1-5-33)

■강사=요시다 고이치로 씨(주식회사 클라우드 워크스 대표이사 겸 사장 겸 CEO)

■참가비=무료

■소지품=명함(가지고 있으신 분), 필기 도구

■신청=전화나 FAX, E-mail로 1월 20일(금)까지

성명, 주소, 전화번호를 기입하여 아래로 신청하십시오.

【문의】상공관광진흥과

☎ 079-559-5085 FAX 079-559-5024

E-mail syokou_u@city.sanda.lg.jp

